



Agnès Pernet-Liu

Je suis enseignante-chercheuse en Didactique des langues et des cultures, j'ai vécu et travaillé en Chine de 2001 à 2018 dans plusieurs universités (Université des Langues étrangères de Pékin, Université Normale de la Chine de l'Est, Université du Hebei). Ma thèse a porté sur le mémoire universitaire en Chine entre références chinoises et occidentales. Je poursuis mes recherches dans le domaine chinois en tant que membre associée du laboratoire CECILLE Centre d'Études en Civilisations, Langues et Lettres Étrangères-Aire Asie (ULR 4074. Université de Lille) et du laboratoire Centre Interlangues Texte Image Langage (EA 4182. Université de Bourgogne). J'ai une qualification de maître de conférences en Sciences du langage et je suis actuellement vacataire à l'UFR de LEA de l'Université de Lille où je donne des cours de traduction chinois-français (notamment un cours dans le domaine « cuisine et alimentation »).

PUBLICATIONS

Articles dans des revues à comité de lecture

- 2019, « L'exposé oral à l'université en Chine : oralité et littérature universitaires et chinoises », *Pratiques*, n°183-184 <https://doi.org/10.4000/pratiques.7648>
- 2019, « La didactique d'une compétence interculturelle et transculturelle de littérature numérique en langue étrangère pour des étudiants chinois de FLE en Chine », *Études de Linguistique Appliquée*, n°193, p.119-134 <https://www.cairn.info/revue-ela-2019-1-page-119.htm>
- 2018, « L'imaginaire de la langue française en Chine : la transmission d'une fable linguistique », *Signes, Discours et Sociétés*, n° 19 <http://revue-signes.gsu.edu.tr/?article=582>
- 2018, avec Tan Jia « Les corpus numériques en didactique du français langue étrangère en Chine », *Études en didactique des langues*, n°31, p.53-70 <http://edl-ple.simplesite.com/438385355>
- 2017, avec Tan Jia « La formation à la traduction à partir de l'observation des choix de traduction d'un manuel bilingue d'enseignement de la culture », *Synergies Chine*, n°12, p.137-148 http://gerflint.fr/Base/Chine12/pernet_tan.pdf
- 2017, avec Tan Jia « Le choix du français en Chine : évolution et contextualisation de la motivation des étudiants de Français langue étrangère », *Le langage et l'homme. Revue de didactique du français*, 2017/2, p.209-223
- 2016, « Le rapport à l'écrit/ure d'étudiants chinois de Français langue étrangère en Chine », *Nouveaux cahiers de la recherche en éducation* (Université de Sherbrooke), vol. 19, n° 2, p.95-117, doi:10.7202/1042851ar <https://www.erudit.org/fr/revues/ncre/2016-v19-n2-ncre03355/1042851ar.pdf>
- 2016, « Lire Saint-John Perse en classe de FLE, dialogue des cultures interprétatives et expérience universelle de la poésie », *Didactiques* (Université de Médéa), n°9 janvier-juin 2016, p.78-102, <http://www.univ-medea.dz/ldlt/web/topic/enligne/01/04.html>
- 2016, « L'intertextualité de l'exposé d'histoire à l'oral en langue étrangère », *Synergies Chine*, n°11, p.79-87, http://gerflint.fr/Base/Chine11/pernet_liu.pdf

- 2015, avec Dai Dongmei, « Perspectives ouvertes par la traduction chinoise du *Précis du Plurilinguisme* et sa contextualisation sociolinguistique et didactique en Chine », *Synergies Chine*, n°10, p.199-217, http://gerflint.fr/Base/Chine10/pernet_liu_dai.pdf
- 2013, « Les sujets de mémoires d'étudiants chinois : choix personnel et culture universitaire », *Synergies Chine*, n°8, p.183-191, http://gerflint.fr/Base/Chine8/Article15Agnes_Pernet_Liu.pdf
- 2012, « Distances et proximités dans l'écriture de recherche en formation. L'enseignant de culture francophone et l'écriture citante des étudiants chinois », *ELA*, n°168, p.483-494, <https://www.cairn.info/revue-ela-2012-4-p-483.htm>
- 2011, « Nécessité didactique d'une orientation éthique de la recherche-action pour l'enseignant étranger de FLE en Chine », *Synergies Chine*, n°6, p.61-69, <http://gerflint.fr/Base/Chine6/pernet.pdf>
- 2009, « L'enseignant natif de FLE face à la perception de la littérature française des apprenants chinois », *Synergies Chine*, n°4, p.29-36, <http://gerflint.fr/Base/Chine4/pernet.pdf>

Articles dans des actes de colloques internationaux

- 2019, « L'intertextualité de la communauté lettrée : la "différence chinoise" au cœur de l'histoire de la rationalité en Europe », dans Courau Th.-M. (dir.), *Le dialogue des rationalités culturelles et religieuses*, Paris : Cerf, collection « Patrimoines », p.413-422, ISBN : 978-2-204-13667-9
- 2016, « L'écriture des étudiants chinois à l'Université : culture d'apprentissage et traditions académiques », dans Plane S., C. Bazerman, F. Rondelli et C. Donahue (dir.), *Recherches en écriture : regards pluriels, Recherches textuelles* (Université de Lorraine), n°13, p. 347-360
En version anglaise « "Cultural Anchors" of Chinese Students' University Writing: The Learning Culture and Academic Traditions », 2017, *Research On Writing: Multiple Perspectives*, Fort Collins : WAC Claringhouse, p.299-310, <https://wac.colostate.edu/books/wrab2014/>
- 2016, « Perspectives et limites de la connaissance de l'intime dévoilé dans les pratiques d'écriture des étudiants chinois de français », dans Collière-Whiteside C., A.-M. Voise et M. Berchoud (dir.), *Apprendre de l'intime : entre littérature et langues*, Louvain : EME, collection « Proximités-Littératures », p.327-340
- 2015, « La double référence des étudiants chinois aux modèles universitaires chinois et "occidentaux" de l'écriture académique », dans Huver E. et D. Bel, *Prendre la diversité au sérieux en didactique/didactologie des langues*, Paris : L'Harmattan, collection « Espaces discursifs », p.105-121

Chapitres de livres

- (à paraître) « L'enseignement des Lumières au lycée en Chine : une didactique entre spécificités culturelles et éducation à l'universel » dans E. Negrel (dir.) *Enseigner les Lumières. Questions didactiques et construction des savoirs de l'école élémentaire à l'université*
- 2019, « L'imaginaire de la langue première chez des étudiants chinois dans le contexte d'un apprentissage universitaire plurilingue en Chine » dans Berchoud M., *Bi-plurilinguisme et éducation. Comparaisons internationales*, Louvain : EME, collection « sciences du langage », p.225-252, ISBN : 978-2-8066-3677-5